

УДК 81.373.45

О. В. Леон

*Учреждение образования «Барановичский
государственный университет», Барановичи*

**ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ
ВЕРБАЛЬНЫХ АССОЦИАЦИЙ
НА ИНОЯЗЫЧНОЕ СЛОВО-СТИМУЛ *LEARNING***

Введение. Вербальные ассоциации являются важной частью речемыслительной деятельности человека и организационным механизмом лексической системы языка. Согласно утверждению Р. М. Фрумкиной, еще И. М. Сеченов признавал существование закономерной взаимосвязи ряда нервно-психических явлений, связанных с отражением действительности в сознании, с реальными отношениями предметов и явлений окружающего мира, что

и называется ассоциацией [1]. Поскольку в основе вербальных ассоциаций лежит жизненный опыт носителя языка, во многом определяемый культурой, к которой он принадлежит, то, изучая языковой материал, полученный посредством ассоциативного эксперимента, представляется возможным делать выводы как об индивидуальных особенностях, так и о лингвокультурном своеобразии восприятия тех или иных внеязыковых объектов и явлений.

Актуальность исследования вербальных ассоциаций на иноязычное слово-стимул *learning*, выражаемых на том же иностранном языке взрослыми людьми, изучающими данный иностранный язык на этапе проведения эксперимента и принадлежащими к разным лингвокультурам, обусловлена, во-первых, рядом незакрытых вопросов в области изучения взаимосвязи мысли и речи (в частности, касающихся лингвокогнитивных особенностей выражения мыслей на неродном языке), и, во-вторых, необходимостью решения практических задач, связанных с достижением взаимопонимания в диалоге представителей двух разных лингвокультур, вынужденных общаться на языке третьей лингвокультуры, что особенно востребовано в области современного образования.

Основная часть. Цель данного исследования заключается в составлении семантического портрета англоязычного слова-стимула *learning* в представлениях китайских и белорусских студентов, изучающих английский язык как иностранный. Поставленная цель обуславливает методологию исследования, ключевую роль в которой играет свободный ассоциативный эксперимент.

Объектом исследования является ассоциативная сила англоязычной лексемы *learning* в восприятии представителей других (неблизкородственных) лингвокультур. В качестве предмета исследования выступают семантические компоненты плана содержания лексемы *learning*, отраженные в вербальных ассоциациях, выражаемых китайскими и белорусскими студентами на изучаемом ими английском языке как иностранном.

В свободном ассоциативном эксперименте [2] приняли участие 14 китайских и 14 белорусских студентов, которым было предложено за ограниченное время (до 3 минут) изложить в письменной форме на английском языке свои ассоциации на слово *learning* (1 и более отдельных слов). Опрос осуществлялся как в реальном общении в образовательной среде, так и дистанционно, посредством социальных сетей.

Лингвокультурные различия в способе представления ассоциаций на иностранном языке проявились в количественном аспекте уже на экспериментальном этапе. Несмотря на то, что всем испытуемым были даны одинаковые установки, все китайские студенты предложили в качестве ассоциации по одному слову, белорусские — от одного до четырех слов. В общей сложности китайскими респондентами было предложено 14 вербальных ассоциаций, белорусскими — 33.

На этапе первичной количественной обработки вербальных ассоциаций было выявлено, что наиболее частотным среди ассоциаций китайских студентов является слово *study* (непрямой синоним слова *learn*) и его производная форма *studying*. Индекс яркости данной ассоциации составил 0,29. Среди ответов белорусских респондентов ни одна ассоциация не отличается настолько высокой частотностью, но при этом значительное количество вербальных ассоциаций (*homework, books, studying, by heart, university, knowledge, exam*) имеет одинаковый (и достаточно высокий) индекс яркости — 0,06.

Обобщение языковых связей между словом-стимулом и предлагаемыми вербальными ассоциациями к нему показало, что ответы китайских студентов преимущественно формулируются по принципу синонимии (*learning — studying*) либо деривации (*learning — self-learning*), а белорусских — по принципу коллокации (*learning — word, poem, by heart*).

Дальнейший качественный анализ вербальных ассоциаций позволил выявить значительные различия в морфологическом составе вербальных ассоциаций, данных китайскими и белорусскими респондентами. В ответах китайских респондентов преобладают глаголы в неопределенной форме (*to know, to learn, to acquire*), в то время как белорусские респонденты в основном выражают свои ассоциации посредством имен существительных (*education, science, necessity*) и прилагательных (*lazy, hard*).

Наконец, в результате анализа семного состава вербальных ассоциаций было установлено, что англоязычные ассоциации, предъявленные белорусскими студентами, отличаются большим содержательным разнообразием, чем ассоциации китайских студентов.

С точки зрения семантики большинство вербальных ассоциаций, данных китайскими студентами, оказываются связанными с деятельностью, направленной на обработку информации (работу

с текстами, в которых представлено содержание образования): *acquire, know, preview, review, learn*.

К лингвокультурно специфическим чертам семантического портрета лексемы *learning* в представлениях китайских студентов следует отнести упоминание лексемы *teaching* (акцент на роли учителя в учебном процессе), акцентирование на денежных вопросах, которые могут быть связаны как с оплатой образовательных услуг, так и с материальными благами, которые приносит образование (*money, gold digger*) и наименование разных вариантов и возможностей получения образования (*studying abroad, self-learning*), что не было выявлено в ответах белорусских респондентов.

Общей, но одинаково редкой по частотности ассоциативной парой для белорусских и китайских респондентов является вербальная ассоциация, содержащая сему депривации сна (*feel sleepy, sleep*).

Ассоциации, представленные в ответах белорусских студентов, распределились по следующим семантическим группам, в большинстве своем не представленных в ответах китайских респондентов: 1) связь с приобретаемой языковой специальностью (*translate, word, poem*); 2) качества личности, как необходимые в процессе обучения, так и затрудняющие его (*patience, lazy*); 3) эмоциональный отклик (*hard, pain*); 4) мотивационная сфера (*necessity, interest*); 5) смежные социальные институты (*science, education*); 6) результат обучения и его ценность (*knowledge, base, force, power*); 7) компоненты процесса обучения (*homework, exam*); 8) образовательная среда, академическая (*university, books*) и внеаудиторная (*kitchen, tea, bed*).

Обобщенный семантический портрет иноязычной лексемы *learning* в ответах китайских студентов основан на видении обучения как рациональной, осмысленной, целенаправленной деятельности, не зависящей от внешних обстоятельств или эмоционального состояния обучающихся. Содержание ассоциаций, данных белорусскими студентами, позволяет описать обучение как эмоционально окрашенный (психологически напряженный и трудоемкий) процесс, для которого важны соответствующие внешние условия и комфорт и результат которого находится за пределами области материальных благ.

Заключение. С точки зрения языковых механизмов порождения иноязычных вербальных ассоциаций на иноязычные стимулы ответы китайских респондентов отличаются парадигматической

обусловленностью, а ответы белорусов — синтагматической. В ассоциативно выражаемом оценочном отношении китайских студентов к обучению преобладают рациональные основания, в то время как белорусские студенты склонны оценивать данный вид деятельности с эмоциональной точки зрения. Китайские студенты сосредоточены главным образом на учебной деятельности самой по себе, для которой внешние условия и эмоциональная составляющая не имеют значения, но финансовая сторона процесса при этом достаточно важна, как и фигура учителя и преподавание в качестве оборотной стороны обучения. Для белорусских студентов более значимы внешние условия, в которых проходит обучение, психологические характеристики обучающегося (эмоции, мотивация, затрачиваемые усилия), в то время как результат обучения идеализирован и абстрактен, а финансовые вопросы, связанные с обучением, выпадают из поля зрения студентов, как и деятельность преподавателя.

Полученные в результате проведения ассоциативного эксперимента данные могут быть использованы не только как дополнительный источник информации о лингвокультурных различиях в восприятии одной и той же иноязычной лексемы и в механизмах выражения вербальных ассоциаций на неродном языке. Выводы, сделанные в ходе исследования, могут быть применены для предотвращения и снятия возможных коммуникативных трудностей, возникающих в педагогическом общении представителей разных лингвокультур (белорусской и китайской), осуществляемом на языке третьей лингвокультуры (английской). Более того, на основании полученных результатов представляется возможным разработать конкретные рекомендации по оптимальной организации учебного процесса с участием белорусских и китайских студентов, учитывая их лингвокультурно-специфическое видение обучения как деятельности.

Список цитируемых источников

1. Фрумкина, В. М. Психолингвистика / В. М. Фрумкина. — М., 2001. — 315 с.
2. Комарова, З. И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике : учеб. пособие / З. И. Комарова. — Екатеринбург : Изд-во УрФУ, 2012. — 818 с.